Original inside

Ⓘ Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 319.IT.80N.0

NOVAALPIN 301 B/T

(Type PSM 319 : + . . 01001**)**

NOVAALPIN 261 B/T

(Type PSM 316: + . . 01001**)**

NOVAALPIN 221 B/T

(Type PSM 315 : + . . 01001**)**

• **Falciatrice a dischi**

Chassis Nr.

Ⓘ Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

(I) ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

ADESIVI DI SEGNALAZIONE
Simbolo-CE 5
Significato degli adesivi di segnalazione 5
DESCRIZIONE DEL FUNZIONAMENTO
Prospetto generale 6
Varianti 6
PREMESSA TRATTORE
Trattore 7
Dispositivo elevatore (asta a tre punti) 7
Collegamenti idraulici necessari 7
Collegamenti elettrici necessari 7
MONTAGGIO AL TRATTORE
Esecuzione del montaggio al trattore (Tipo B) 8
Esecuzione del montaggio al trattore (Tipo T) 10
Indicazioni da rispettare assolutamente prima del montaggio del triangolo Weiste (tipo T)! 12
Come collegare l'albero di trasmissione 13
Come collegare i tubi flessibili della parte idraulica 13
Come appendere le molle di scarico 14
Controllo delle funzioni (funzionamento di prova) ... 15
TRASPORTO SU STRADA
Tragitto di trasporto 16
UTILIZZO
Condizioni generali per l'utilizzo 17
Copertura di protezione 17
Falciatura 18
Come modificare l'altezza di taglio 18
Come eseguire le svolte 18
ANDANATRICE
Andanatrice 19
SICUREZZA ANTIURTO
Sicurezza antiurto 20
Funzionamento della sicurezza antiurto meccanica: 20
REGOLAZIONE DELLA FALCIATRICE AL TRATTORE
Adattatore per il montaggio 21
Dispositivo di spostamento laterale 23
Posizione del cambio della falciatrice 23
Numero di giri dell'azionamento 24
Come modificare la direzione di rotazione 24
MANUTENZIONE
Precauzioni di sicurezza 25
Istruzioni generali di manutenzione 25
Pulizia di parti macchina 25
Sosta all'aperto 25
Sosta durante l'inverno 25
Alberi cardanici 25
Impianto idraulico 25
Controllo del livello dell'olio alla traversa di falciatura 26
Cambio d'olio barra falciante 26
Ingranaggio concorrente 27
Montaggio delle lame falcianti 27
Trazione della cinghia trapezoidale 27
Lamiera di compensazione 28
Lubrificazione 28
Controllo dell'usura del portalame falcianti 29
Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura 30
Controlli sospensione delle lame di falciatura 30
Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004) 31
Deporre la leva 31
DATI TECNICI
Dati tecnici 32
Ubicazione della targhetta del modello 33
Utilizzo conforme della falciatrice 33
APPENDICE
Trasmissione cardanica 38
Lubrificanti 39
Combinazione trattore + attrezzo 41
Riparazioni della barra falciatrice 43
DISCO CONICO
Montaggio delle bussole di serraggio coniche 44

Osservare le indicazioni di sicurezza nell'allegato A!

Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

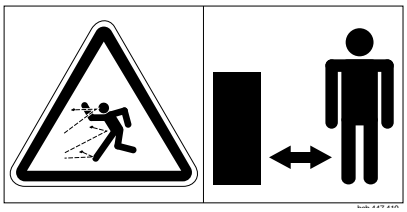
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

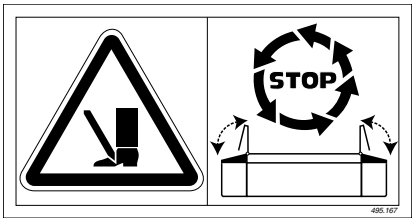
Significato degli adesivi di segnalazione



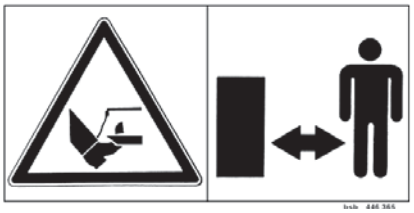
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.

Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro

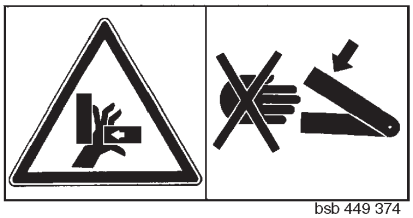
Pericolo da parti macchina in rotazione.



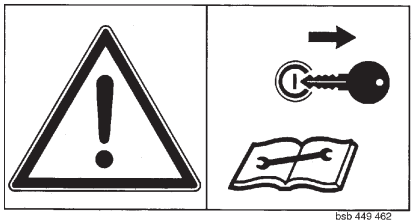
Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.



Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.

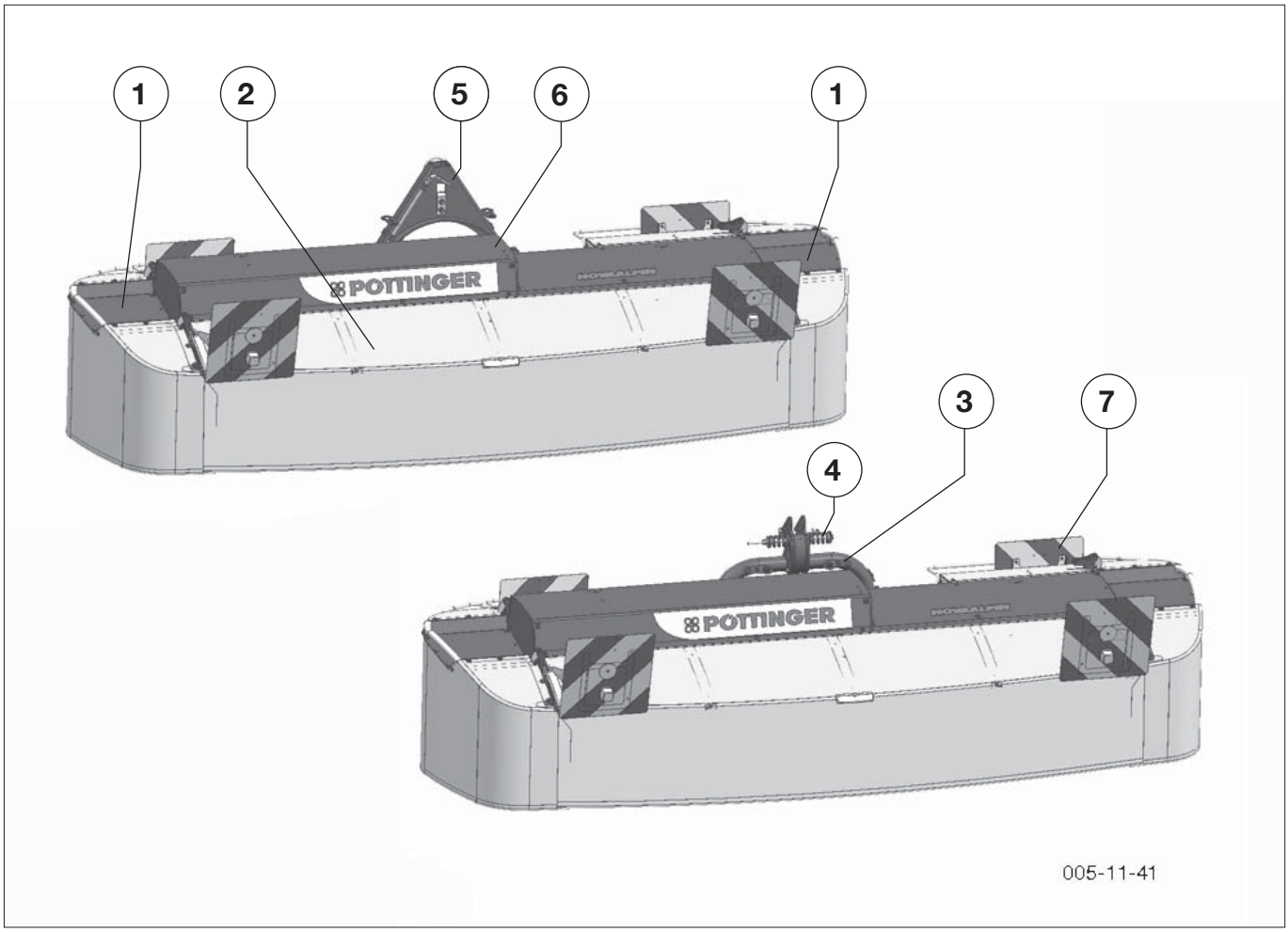


Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.



Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

Prospetto generale



Definizioni:

(1) Protezione laterale ribaltabile (variante: meccanica/idraulica)
(2) Protezione anteriore ribaltabile
(3) Cavalletto di montaggio a tre punti (tipo di montaggio B)
(4) Protezione di avviamento (solo per tipo di montaggio B)
(5) Cavalletto di montaggio per triangolo Weiste (tipo di montaggio T)
(6) Azionamento
(7) Tabelle di segnalazione con luci di limitazione (dotazione a richiesta)

Varianti

Definizioni:	Tipo di montaggio		Descrizione
NOVAALPIN 301	B	Cavalletto di montaggio a tre punti	Larghezza di lavoro: 3,04 m
	T	Cavalletto di montaggio per triangolo Weiste	Larghezza di lavoro: 3,04 m
NOVAALPIN 261	B	Cavalletto di montaggio a tre punti	Larghezza di lavoro: 2,64 m
	T	Cavalletto di montaggio per triangolo Weiste	Larghezza di lavoro: 2,64 m
NOVAALPIN 221	B	Cavalletto di montaggio a tre punti	Larghezza di lavoro: 2,20 m
	T	Cavalletto di montaggio per triangolo Weiste	Larghezza di lavoro: 2,20 m

* non disponibile per il modello NOVALPIN 221 B/T

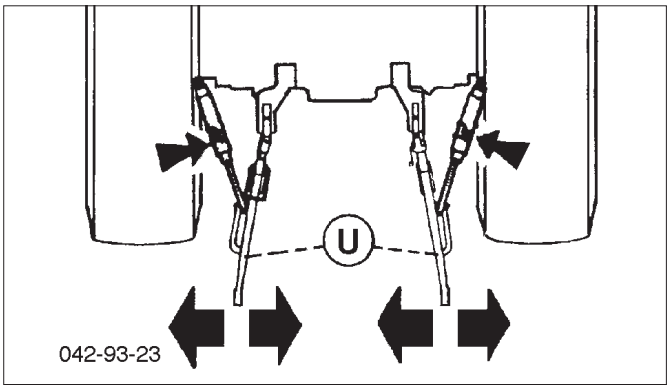
Trattore

Per il funzionamento di questa macchina è necessaria la seguente premessa per il trattore:

- Potenza trattore: fino a 80 kW/109 PS
  e max 4000 kg peso proprio
- Annesso: Braccio inferiore cat. I / II oppure triangolo Weiste cat. II
  Dispositivo sollevatore con collegamento idraulico ad effetto semplice (per l'impiego durante il lavoro il dispositivo sollevatore deve essere inserito in posizione flottante!)
- Collegamenti: v. tabella "Idraulica e collegamenti elettrici necessari"

Dispositivo elevatore (asta a tre punti)

- Il dispositivo elevatore (asta a tre punti) del trattore deve essere disposto per il carico che si presenta. (v. dati tecnici)
- I tiranti di sollevamento devono essere regolati sulla stessa lunghezza con il corrispettivo dispositivo di regolazione (4). (v. Istruzioni per l'uso del produttore del trattore)
- Se i tiranti di sollevamento sono inseribili in varie posizioni nei bracci inferiori, scegliere la posizione posteriore. Così si scarica l'impianto idraulico del trattore.
- Le catene limitatrici e gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) devono essere regolati in modo tale da non consentire nessuna mobilità laterale degli attrezzi agganciati. (Misura di sicurezza per i trasporti)



Collegamenti idraulici necessari

Versione	Utenza	Collegamento idraulico ad effetto semplice	Collegamento idraulico ad effetto doppio	Sigla (lato apparecchio)
Standard	Protezione laterale a ribalta* (a richiesta)		X	
	Scorrimento idraulico laterale (a richiesta)		X	

Pressione operativa	
Pressione operativa minima	170 bar
Pressione operativa massima	200 bar

Attenzione!

Controllare la compatibilità degli oli idraulici prima di collegare la macchina al sistema idraulico del trattore.

Non mescolare oli minerali con oli biologici!

Collegamenti elettrici necessari

Versione	Utenza	Poli	Volt	Collegamenti elettrici necessari
Standard	Illuminazione*	7-polig	12 VDC	conforme a DIN/ISO 1724

* non disponibile per il modello NOVALPIN 221 B/T

Esecuzione del montaggio al trattore (Tipo B)

Attenzione!

Pericolo di lesioni da schiacciamento tra il trattore e la falciatrice in presenza del motore di sollevamento.

Prima di azionare il motore di sollevamento accertarsi che nell'area di lavoro non si trovino delle persone.

Se si aziona il comando esterno del motore di sollevamento non entrare nella zona compresa tra il trattore e la falciatrice.

NOTA

Controllare che l'accesso sia libero. Collocare sempre i tubi flessibili, i cavi e le catene all'esterno della zona della cupola.

Attenzione!

Prestare attenzione al dispositivo di sollevamento anteriore con circuito idraulico doppio (pericolo di danneggiamenti)!

Rimedio:

- Commutare la valvola di comando sul funzionamento semplice.
- Fare mettere il dispositivo di sollevamento anteriore sul funzionamento semplice (condotto a bypass) dall'officina specializzata.

- **Se il gruppo falciante è montato sul trattore il dispositivo di comando idraulico (ST) non può essere messo su "ABBASSARE".**

1) Avvicinare con cautela il trattore al telaio di applicazione ed agganciare i bracci inferiori all'asta a tre punti

2) Mettere il trattore in condizione di non potersi muovere.

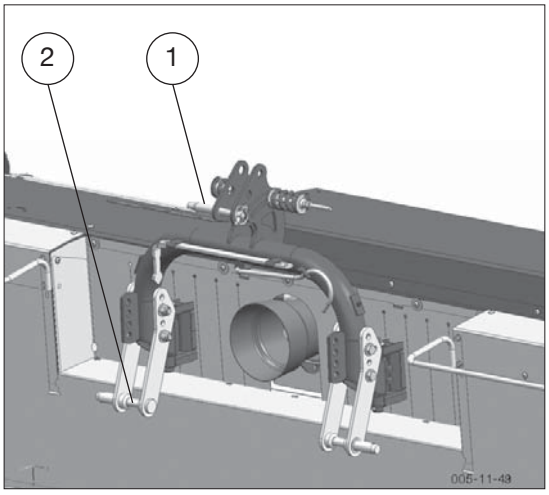
3) Agganciare il braccio superiore (1) all'asta a tre punti.

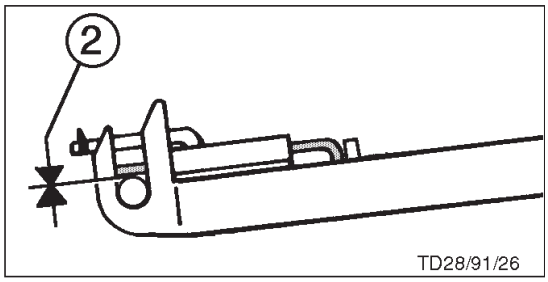
4) Bloccare i bulloni con la spina. Fermare senza gioco il bullone del braccio inferiore (2)

NOTA

In caso di eventuali problemi di montaggio è possibile adattare la falciatrice al trattore. Per maggiori istruzioni in merito vedere il capitolo "Come adattare la falciatrice al trattore".

5) Fissare senza gioco il braccio inferiore in posizione centrale onde evitare lo sbandamento laterale dell'apparecchio.





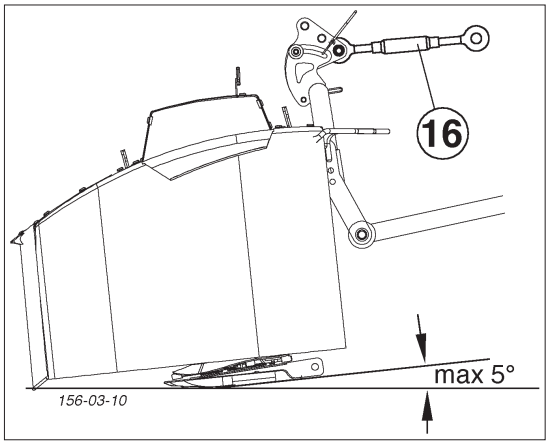
Attenzione!

Nell'area compresa tra il trattore e l'apparecchio non si devono trovare delle persone se il trattore non è messo in condizione di non potersi muovere mediante il freno di stazionamento e/o con l'inserimento di un cuneo di fermo!

Allontanare le persone dalla zona di rischio tra il trattore e l'apparecchio. Eventuali persone presenti per aiutare possono intervenire solo per dare istruzioni e devono osservare un'adeguata distanza di sicurezza dalla zona di rischio interessata.

6) Impostare la lunghezza del braccio superiore (16) in modo da inclinare orizzontalmente o leggermente in avanti la barra falciante. L'altezza di taglio sopra l'angolo d'inclinazione può variare. L'inclinazione massima non deve in ogni caso essere superiore ai 5°.

7) Sollevare la falciatrice in posizione di trasporto.

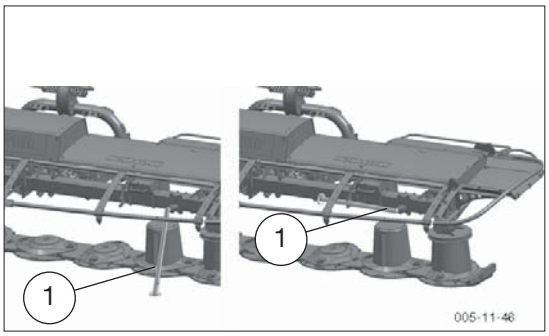


Attenzione!

Il piedino di sostegno deve essere inserito prima dell'uso. In caso contrario può essere danneggiato oppure causare dei danni alla bara falciante!

NOTA

Per mettere in funzione il piedino di sostegno è necessario aprire la protezione anteriore.



8) Sbloccare il piedino di sostegno (1), girarlo di 90°, fissarlo e bloccarlo.

Esecuzione del montaggio al trattore (Tipo T)

Attenzione!

Pericolo di lesioni da schiacciamento tra il trattore e la falciatrice in presenza del motore di sollevamento.

Prima di azionare il motore di sollevamento accertarsi che nell'area di lavoro non si trovino delle persone.

Se si aziona il comando esterno del motore di sollevamento non entrare nella zona compresa tra il trattore e la falciatrice.

NOTA

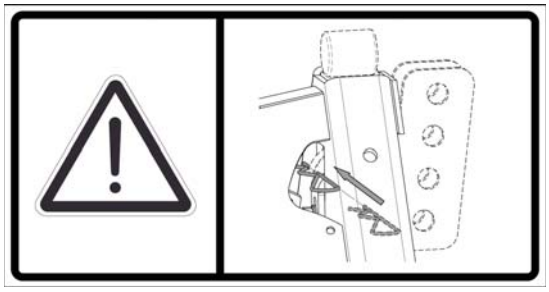
Controllare che l'accesso sia libero. Collocare sempre i tubi flessibili, i cavi e le catene all'esterno della zona della cupola.

1) Avvicinare con cautela il trattore al telaio di applicazione per mettere il triangolo Weiste nell'alloggiamento dell'apparecchio.

2) Sollevare il triangolo Weiste finché il gancio di serraggio non viene inserito.

3) Bloccare il trattore impedendone il movimento.

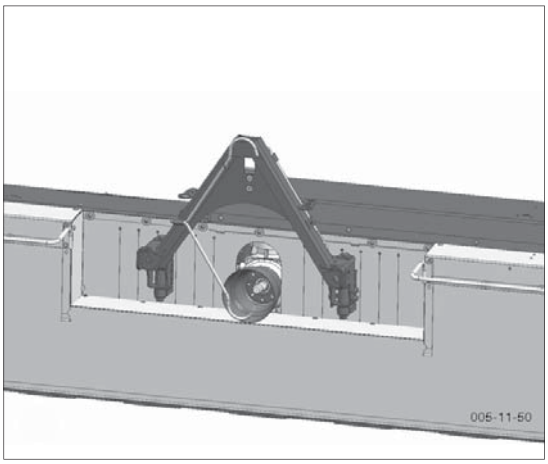
4) Bloccare il triangolo Weiste nell'alloggiamento dell'apparecchio.

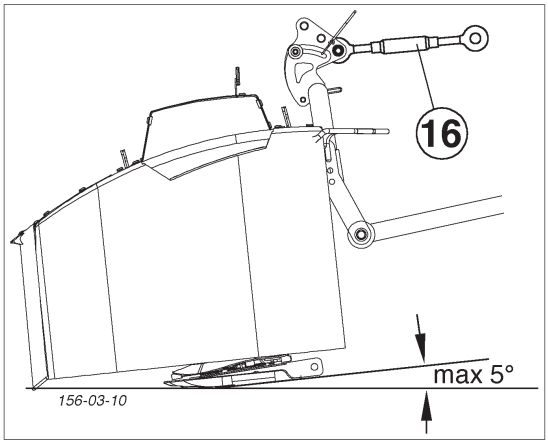


5) Fissare i bracci inferiori in posizione centrale senza lasciare del gioco onde evitare lo sbandamento laterale dell'apparecchio.

6) Regolare la lunghezza del braccio superiore (16) in modo che la barra falciante si trovi in posizione orizzontale o leggermente inclinata in avanti. L'altezza di taglio sopra l'angolo d'inclinazione può variare. L'inclinazione massima non deve in ogni caso essere superiore ai 5°.

7) Sollevare la falciatrice in posizione di trasporto.





Attenzione!

Nell'area compresa tra il trattore e l'apparecchio non si devono trovare delle persone se il trattore non è messo in condizione di non potersi muovere mediante il freno di stazionamento e/o con l'inserimento di un cuneo di fermo!

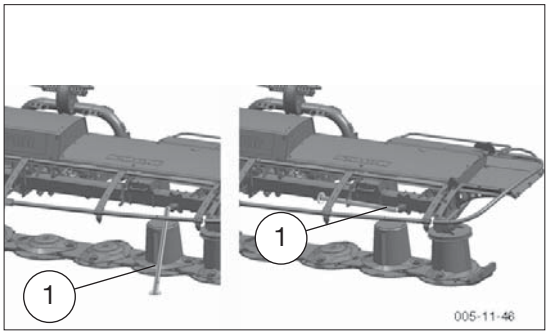
Allontanare le persone dalla zona di rischio tra il trattore e l'apparecchio. Eventuali persone presenti per aiutare possono intervenire solo per dare istruzioni e devono osservare un'adeguata distanza di sicurezza dalla zona di rischio interessata.

Attenzione!

Il piedino di sostegno deve essere inserito prima dell'uso. In caso contrario può essere danneggiato oppure causare dei danni alla bara falciante!

NOTA

Per mettere in funzione il piedino di sostegno è necessario aprire la protezione anteriore.



8) Sbloccare il piedino di sostegno (1), girarlo di 90°, fissarlo e bloccarlo.

Indicazioni da rispettare assolutamente prima del montaggio del triangolo Weiste (tipo T)!

Attenzione!

Prestare attenzione al dispositivo di sollevamento anteriore con circuito idraulico doppio (pericolo di danneggiamenti)!

Rimedio:

- Commutare la valvola di comando sul funzionamento semplice.
- Fare mettere il dispositivo di sollevamento anteriore sul funzionamento semplice (condotto a bypass) dall'officina specializzata.

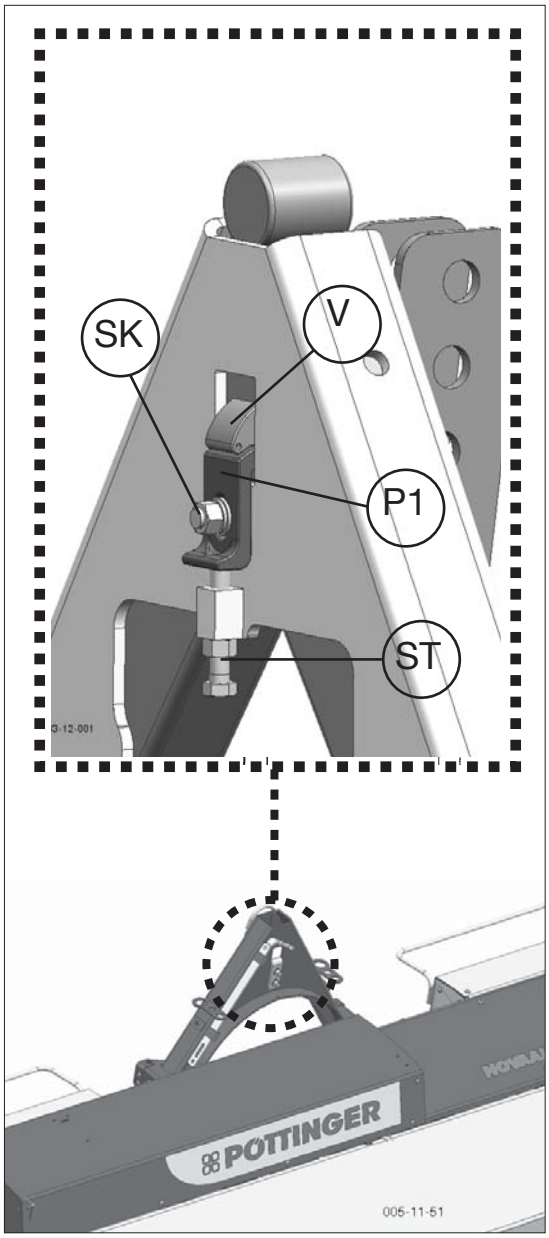
- **Se il gruppo falciante è montato sul trattore il dispositivo di comando idraulico (ST) non può essere messo su "ABBASSARE".**
- **Se la macchina è stata funzionare in modo errato occorre subito reimpostare la piastra regolabile (P1). Procedere prima alla sostituzione delle parti danneggiate.**

In caso di malfunzionamento potrebbero verificarsi le seguenti circostanze:

- La posizione della piastra (P1) risulta variata all'interno dell'asola, la distanza per arrivare al gancio di bloccaggio (V) diventa quindi troppo grande,
- Il gancio di bloccaggio (V) si rompe,
- Le due leve dell'unità di scarico ne restano danneggiate.
- Le molle possono rompersi.

Come registrare nuovamente la piastra regolabile (P1)

1. Allentare il collegamento a vite (SK) in modo da poter modificare la posizione della piastra (P1) con l'aiuto della vite di regolazione.
2. Agganciare il gruppo falciante al dispositivo di sollevamento del trattore.
3. Posizionare la piastra regolabile (P1) in modo che il gancio di bloccaggio (V) possa ancora essere sbloccato. La distanza per arrivare al gancio deve però essere possibilmente breve.
4. Staccare il gruppo falciante dal dispositivo di sollevamento del trattore.
5. Stringere la chiusura a vite (SK) con 65 Nm.



Attenzione!

Per i dispositivi di sollevamento anteriore esiste il seguente pericolo: la profondità massima d'abbassamento della falciatrice va regolata mediante le viti. Pertanto il comando idraulico non può essere messo su "abbassare".

Questo può determinare la rottura della molla o della spina ripiegabile! Rischio di lesioni per le persone che si trovano nell'area a rischio.

Come collegare l'albero di trasmissione

Attenzione!

Rischio d'intrappolamenti ed avvolgimenti durante il funzionamento dell'albero di trasmissione in caso di mancanza o danno del cofano di protezione.

Lavorare soltanto con l'albero di trasmissione completamente protetto. La protezione comprende anche il tubo protettivo dell'albero di trasmissione, lo schermo protettivo sul lato del trattore e la protezione posta sul lato dell'apparecchio.

Tenere sempre al sicuro la protezione dell'albero di trasmissione appendendo le catene di tenuta per evitare che possano spostarsi. Inserire le catene di supporto in modo da creare uno spazio sufficiente di movimento dell'albero di trasmissione in tutte le posizioni di funzionamento. Le catene di tenuta non devono impigliarsi nelle componenti del trattore o dell'apparecchio.

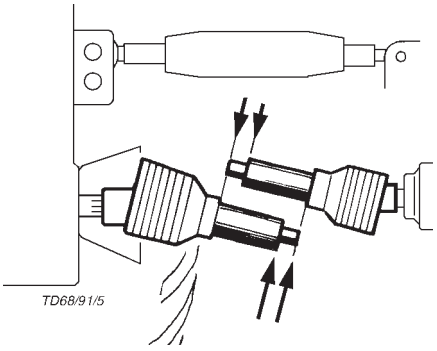
Provvedere immediatamente alla sostituzione dei pezzi danneggiati o mancanti con quelli originali. Tenere presente che solo un'officina specializzata è autorizzata alla riparazione di un albero cardanico.

1) Evitare che l'azionamento dell'albero cardanico possa inavvertitamente essere messo in moto.

2) Bloccare il trattore impedendone ogni possibile movimento.

3) Pulire e ingrassare l'attacco dell'albero cardanico.

4) Spingere il coperchio dell'albero di trasmissione sull'albero cardanico finché non si avverte che il coperchio è perfettamente inserito nella sua sede.



Attenzione!

Sul tema "Primo montaggio dell'albero di trasmissione al trattore" seguire scrupolosamente le istruzioni contenute nel capitolo "albero di trasmissione" in appendice alle presenti istruzioni per l'uso.

5) Fissare le catene di supporto della protezione.

Come collegare i tubi flessibili della parte idraulica

Attenzione!

Rischio d'infezioni dovute a spruzzi d'olio idraulico ad alta pressione che penetra nella pelle.

Accertarsi che il sistema idraulico non sia in pressione né dalla parte del trattore né da quella dell'apparecchio.

I tubi idraulici agganciati devono flettersi agevolmente durante tutti i movimenti durante la marcia in curva senza tendersi, piegarsi né sfregarsi e non devono frizionarsi in nessun punto.

In caso di lesioni consultare immediatamente un medico.

1) Evitare che l'azionamento dell'albero cardanico possa inavvertitamente essere messo in moto.

2) Bloccare il trattore impedendone ogni possibile movimento.

3) Selezionare gli apparecchi di comando adatti.

4) Mettere il comando in posizione "neutrale" (posizione flottante).

5) Pulire la spina idraulica con un panno privo di pelucchi.

6) Premere la spina idraulica nell'innesto del comando finché non si avverte che la spina è perfettamente inserita in sede.

Nota:

Ambiente: durante il lavoro con e sulla parte idraulica fare attenzione a non disperdere dell'olio nell'ambiente.

Come appendere le molle di scarico

La forza di tensione delle molle di scarico determina la pressione d'appoggio al fondo. La falciatrice dovrebbe appoggiare al fondo all'incirca con un peso di 150 kg.

Nota:

Se la falciatrice è dotata di una regolazione elettronica del dispositivo di sollevamento non servono le molle di scarico se la pressione d'appoggio della falciatrice può essere ridotta ad un minimo di 150 kg.

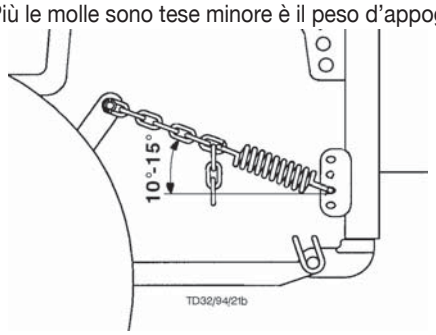
1) Evitare che l'azionamento dell'albero cardanico possa inavvertitamente essere messo in moto.

2) Bloccare il trattore impedendone ogni possibile movimento.

3) Sollevare la falciatrice in posizione di trasporto onde arrivare alla minore distanza possibile tra i punti di montaggio delle molle di scarico.

4) Agganciare le molle alle barre forate a sinistra e a destra della falciatrice e al trattore (braccio superiore, occhioni laterali del trattore) e tenderle formando un angolo di 10 .... 15°.

   (Più le molle sono tese minore è il peso d'appoggio).



5) Mettere l'apparecchio in posizione di lavoro.

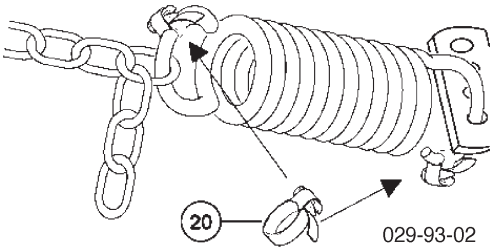
6) Controllare l'angolo di tensione preliminare tra i 10° e 15°.

7) Controllare la pressione d'appoggio per ciascun lato dell'apparecchio. Tale pressione dovrebbe essere di circa 75 kg.

   (ad es. con un dinamometro o sollevando un lato dell'apparecchio e stimare il peso).

Nota:

Montare i morsetti dei tubi flessibili alle molle. In questo modo non è più necessario controllare la registrazione ad ogni montaggio. È necessario procedere ad una nuova registrazione solo in caso di sostituzione del trattore.



Controllo delle funzioni (funzionamento di prova)

Attenzione!

Rischi d'intrappolamenti dei dischi falcianti e/o delle lame.

Prima del funzionamento di prova allontanare tutte le persone dalla zona di rischio attorno alla falciatrice.

Avviare il funzionamento di prova dal sedile del conducente del trattore.

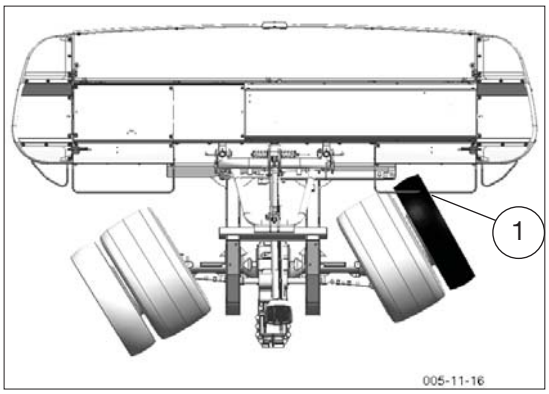
In caso di anomalie spegnere immediatamente l'azionamento dell'albero cardanico.

Dispositivo di sollevamento del trattore:

Verificare se nel punto d'impatto durante la sterzata (1) le ruote del trattore si scontrano con la falciatrice in posizione di lavoro e trasporto.

Se ciò dovesse verificarsi e se non fosse possibile trovare una posizione più adatta con la consolle di montaggio fornita occorre montare una particolare consolle per i bracci inferiori. A questo scopo occorre contattare il proprio rivenditore specializzato.

Se l'apparecchio è dotato di uno spostamento laterale occorre controllare questa funzione durante il test!



Azionamento:

Confrontare il numero di giri nominale indicato sulla falciatrice con il numero di giri dell'albero cardanico del trattore. La falciatrice può essere regolata ad un numero di giri dell'albero cardanico pari a 540 U/min, 750 U/min oppure a 1000 U/min.

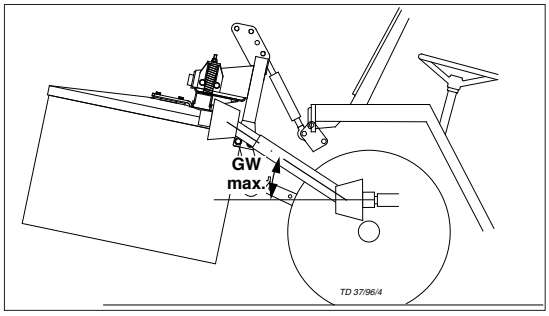
Commutare la direzione dei giri dell'albero cardanico del trattore in base alla falciatrice (direzione di giri della falciatrice: vedere l'adesivo applicato sulla falciatrice).

Se l'azionamento dell'albero cardanico del trattore non può essere regolato in modo adeguato è possibile adattare la direzione dei giri montando un rinvio angolare alla falciatrice. A questo scopo vedere „Come modificare la direzione di rotazione".

Aumentare rapidamente il numero dei giri dell'albero cardanico rispetto al numero dei giri nominale.

Controllare l'eventuale presenza di rumori e vibrazioni insolite.

Verificare la massima inclinazione possibile dell'albero di trasmissione in posizione di trasporto e di lavoro. La massima inclinazione possibile è indicata nelle istruzioni per l'uso dell'albero di trasmissione e non deve essere superata.



Nota:

Se l'apparecchio è dotato dell'accessorio optional "Spostamento idraulico laterale" occorre controllare anche questo spostamento idraulico laterale durante questo test.

Funzioni idrauliche:

Se l'apparecchio è dotato di un dispositivo idraulico di spostamento laterale occorre controllare questa funzione!

Se l'apparecchio è dotato di un dispositivo idraulico di orientamento di protezione laterale occorre controllare questa funzione!

Attenzione!

Prima dell'esecuzione del funzionamento di prova è necessario allontanare tutte le persone dalla zona di rischio attorno alla falciatrice.

Avviare il funzionamento di prova dal sedile del conducente del trattore.

Tragitto di trasporto

Per tragitti di trasporto s'intendono i percorsi da e per il luogo in cui la macchina verrà utilizzata. Se tali tragitti avvengono lungo strade e vie di traffico pubbliche è necessario mettere l'apparecchio in condizione adatta a percorrere un tratto su strada. I dispostivi tecnici d'illuminazione vanno fissati lateralmente rispetto alla corsia di percorrenza e devono funzionare. Rimuovere l'eventuale sporco presente.

Attenzione!

Prima di qualsiasi operazione di trasporto (außer Novaalpin 221 B/T):

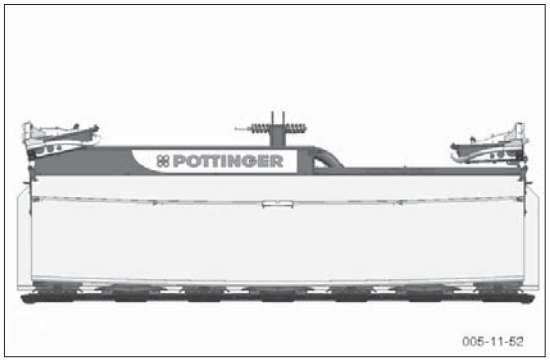
Portare verso l'alto la protezione laterale. La larghezza totale della falciatrice in questo modo viene ridotta a meno di 3 m.

1) Sollevare la falciatrice in posizione di trasporto.

2) Inserire il cavo dell'unità d'illuminazione nel trattore. Controllare il funzionamento dell'impianto d'illuminazione.

3) Sollevare la falciatrice in posizione di trasporto.

4) Orientare la protezione laterale destra e sinistra verso l'alto e bloccare questa posizione.

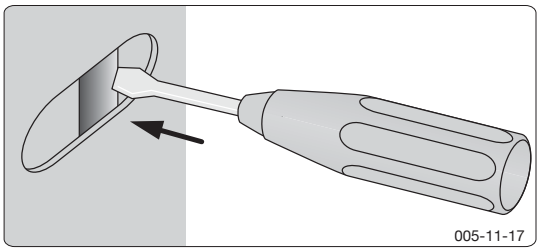


5) Se la falciatrice è dotata del dispositivo opzionale "Spostamento idraulico laterale" occorre regolarlo in modo da non superare la larghezza massima di trasporto. Assicurare la protezione idraulica laterale durante il trasporto sulla strada mediante il dispositivo meccanico di chiusura!

Orientamento della protezione laterale:

Manuale:

Con l'aiuto di uno strumento premere la serratura della protezione, quindi girare verso l'alto la protezione finché non ingrana nel supporto.



Nota:

Anche la protezione anteriore deve essere sbloccata con l'aiuto di uno strumento.

Per utilizzare il piedino di sostegno è necessario girare verso l'alto la protezione anteriore.

Parte idraulica (dotazione optional)

Azionare il comando della protezione idraulica finché le due protezioni sono girate completamente verso l'alto. Regolare la velocità del moto variando la quantità d'olio. Ridurre la quantità d'olio per rallentare il meccanismo e non logorare la dotazione optional.

Condizioni generali per l'utilizzo

Per la Vostra sicurezza:

Prima dell'utilizzo per il lavoro controllare se l'apparecchio e il trattore sono sicuri sotto il profilo funzionale e adatti al traffico. Muovere il trattore con l'apparecchio sempre e solo in corrette condizioni d'aggancio!

Al momento della partenza e durante il funzionamento di guida accertarsi che non si trovino delle persone nell'area di movimentazione dell'apparecchio o nella zona a rischio tra il trattore e l'apparecchio.

Il comportamento durante la guida e la capacità di sterzata e frenata dipendono dagli apparecchi e dalle zavorre agganciate o montate. Durante il percorso di tratti in curva tenere un raggio ampio e rispettare la massa volanica dell'apparecchio mantenendo una sufficiente capacità di frenata e sterzata.

Adattare sempre la propria velocità e stile di guida alle condizioni ambientali. In particolare durante i tragitti in montagna, nelle valli e durante l'attraversamento di pendii occorre evitare le curve improvvise. In caso contrario esiste il rischio di ribaltamento!

Controllare le misure dell'apparecchio, in particolare in caso di percorsi bassi o stretti, ponti e conduttori di corrente o di altri ostacoli. Rispettare le dimensioni per il trasporto previste dalla legge!

Durante il trasporto non lasciare mai la postazione di guida.

È vietato il trasporto sull'apparecchio.

In caso di modifiche rilevanti ai fini della sicurezza o delle sue modalità di funzionamento occorre spegnere immediatamente l'apparecchio!

Prima di scendere dal trattore bloccarlo in modo sicuro, spegnere il motore e portare con sé la chiave d'accensione.

Tra il trattore e l'apparecchio non si devono trovare delle persone se il trattore non è assolutamente fermo e non è possibile evitare che possa spostarsi mediante l'inserimento del freno di stazionamento e/o di un cuneo di fermo!

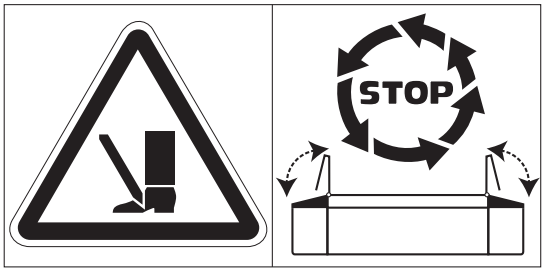
NOTA!

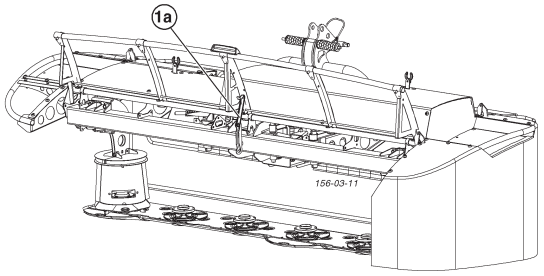
Durante la falciatura evitare ostacoli come pietre di grandi dimensioni (ad es. pietre di confine) o pezzi di legno che potrebbero danneggiare la falciatrice. Guidare lentamente e con prudenza se non si è certi che la zona che si desidera falciare è libera da tali ostacoli.

Pensare anticipatamente a come è possibile lavorare al meglio la superficie da falciare. Ciò consente di evitare di compiere delle svolte inutili.

Copertura di protezione

Prima di ogni lavorazione occorre chiudere i coperchi di protezione. I panni di protezione danneggiati vanno sostituiti.





Falciatura

Attenzione:

Pericolo di schizzi di materiale, come ad es. pietre

Chiudere i coperchi di protezione prima dell'inizio dei lavori.

Allontanare le persone dalla zona a rischio attorno alla falciatrice ed accertarsi che nessuno possa entrare in questa zona a rischio. Prestare particolare attenzione ai terreni sassosi o posti in prossimità di vie o strade.

Attenzione!

Rischio da alto livello di rumorosità durante la falciatura.

Indossare una protezione acustica se il livello di rumorosità all'interno della cabina del trattore arriva o supera i 90 db(A).

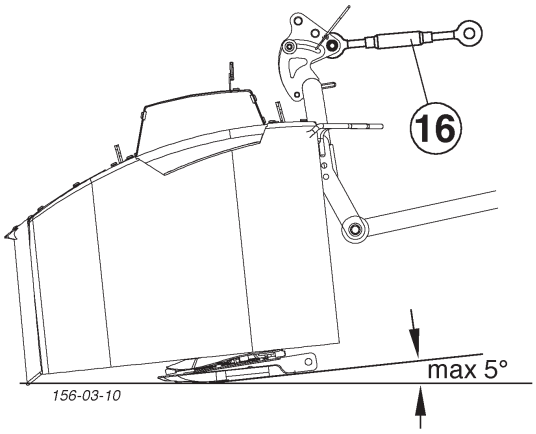
- Per la falciatura agganciare lentamente l'albero cardanico tenendolo all'esterno del materiale da falciare e mettere i dischi di falciatura al numero massimo di giri.
- Aumentando rapidamente ed in modo uniforme il numero dei giri si evitano rumori meccanici causati dalla corsa libera dell'albero cardanico.
- Adattare la velocità di guida in base alle condizioni del terreno e al prodotto da falciare.

Come modificare l'altezza di taglio

Attenzione!

Pericolo d'impigliamento nelle lame falcianti! Il braccio superiore può essere azionato soltanto se l'albero cardanico è disattivato e il trattore è spento!

- La regolazione dell'altezza di taglio viene effettuata spostando il braccio superiore (16).



Come eseguire le svolte

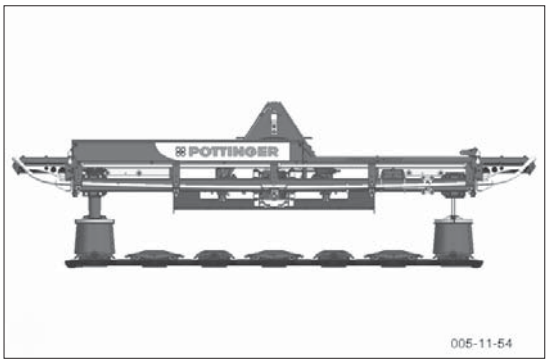
- Sollevare l'apparecchio per eseguire una svolta. Durante l'operazione l'azionamento dell'albero cardanico può restare acceso.

Andanatrice

Novaalpin 301 B/T:

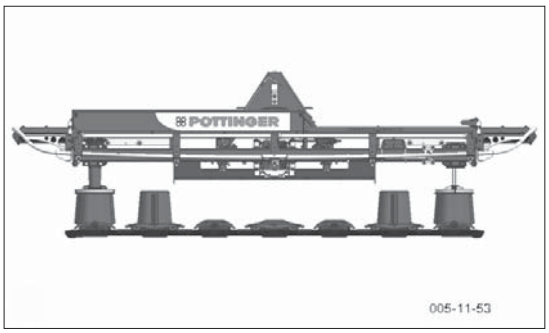
La falciatrice è dotata di serie rispettivamente di due tamburi posti sui dischi falcianti esterni.

Questi quattro tamburi formano una stretta andana.



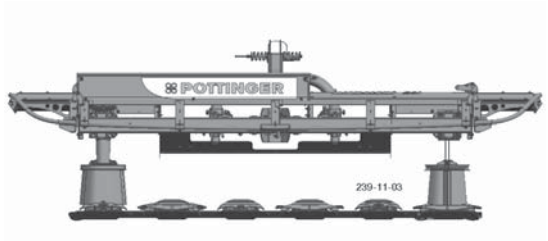
Se si desidera ottenere un'andana stretta è necessario sostituire a sinistra e a destra il disco falciante con i tamburi falcianti che sono disponibili come dotazione optional.

Per maggiori informazioni in merito consultare il proprio rivenditore specializzato.

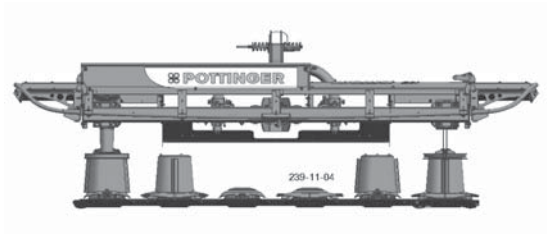


Novaalpin 261 B/T:

Di serie la falciatrice Novaalpin 261 B/T è dotata di due tamburi falcianti.

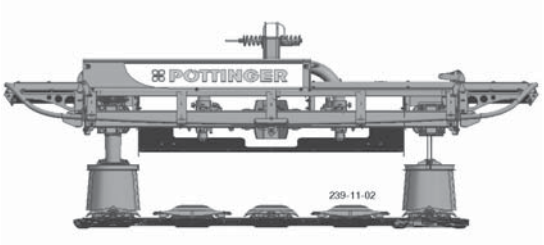


Se si desidera ottenere un'andana stretta è necessario sostituire a sinistra e a destra il disco falciante con i tamburi falcianti che sono disponibili come dotazione optional.



Novaalpin 221 B/T:

Di serie la falciatrice Novaalpin 221 B/T è dotata di due tamburi falcianti. Non sono previsti altri tamburi falcianti.



Sicurezza antiurto

La protezione per il movimento con viti molleggiate è prevista soltanto per i telai del tipo B e non per i telai con il triangolo Weiste.

Durante la mietitura può succedere, nonostante l'andatura cauta e lenta, di urtare ostacoli con la barra falciante. Per evitare danni, sul gruppo falciante è stato applicato un dispositivo di sicurezza antiurto.

perno caricato da molla (2)

Funzionamento della sicurezza antiurto meccanica:

Il perno caricato da molla (2) durante l'urto contro un ostacolo viene sbloccato ed impedisce il movimento all'indietro della barra falciante.

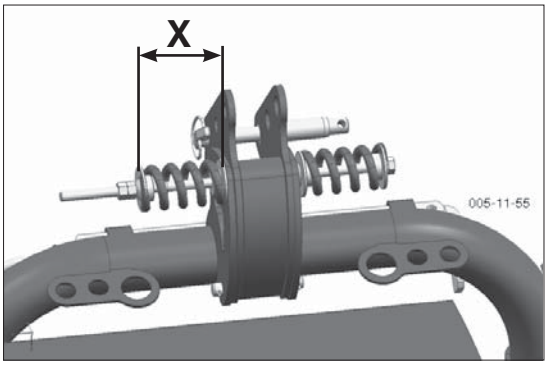
Andando con il trattore un po' in retromarcia, il gancio si innesta di nuovo.

Regolazione:

Se il dispositivo di sicurezza antiurto reagisse in modo insufficiente è possibile girare il dado esagonale.

Misura per la regolazione:

X = 95 mm

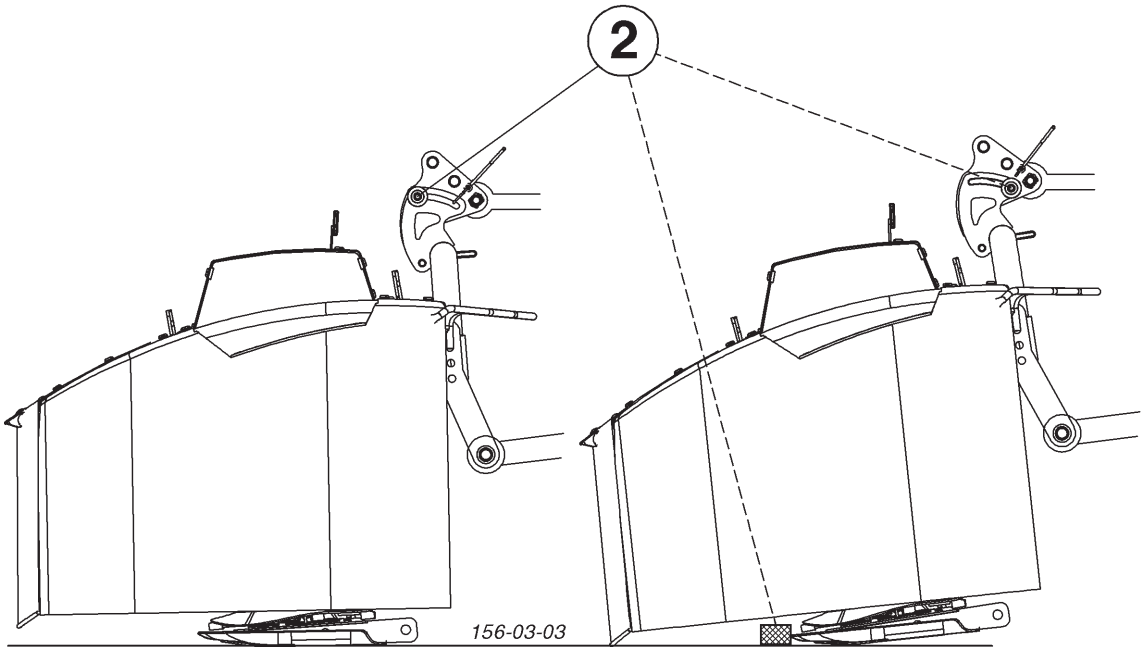


Attenzione!

La sicurezza antiurto non è stata progettata per proteggere la macchina in piena corsa da eventuali danni.

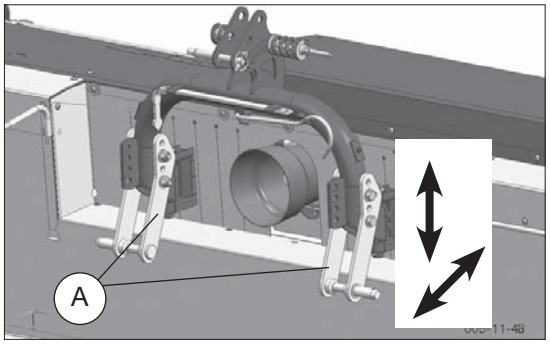
Attenzione!

Se non si è sicuri che la superficie da falciare sia veramente priva di ostacoli, è meglio muoversi con il veicolo lentamente!



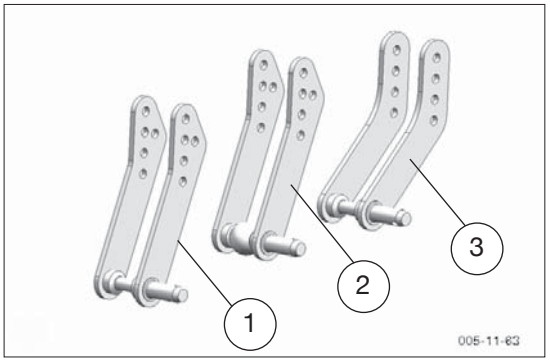
Adattatore per il montaggio

Gli adattatori per il montaggio (1) possono essere montati in diverse posizioni a vanno adattati al trattore.

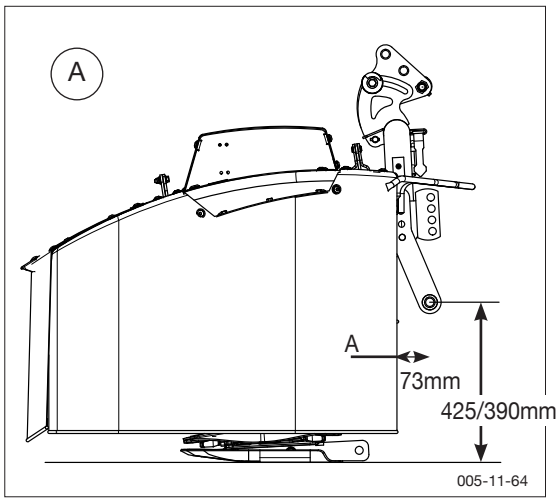


Adattatore:

Adattatore	Alloggiamento	Distanza trattore
Standard 1	Cat I/Larghezza I Cat I/Larghezza II	Distanza (A) e (B) (Vedere schizzo 1 e 2)
Opzione 2	Cat II Sfera/Larghezza II Cat II /Larghezza I	Distanza (A) e (B) (Vedere schizzo 1 e 2)
Opzione 3	Cat I Sfera /Larghezza I Cat II Sfera/Larghezza II	Distanza (C) (Vedere schizzo 3)



(Schizzo 1)

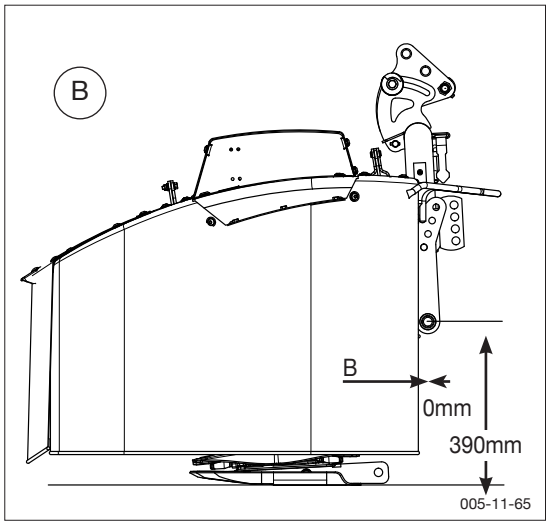


Attenzione!

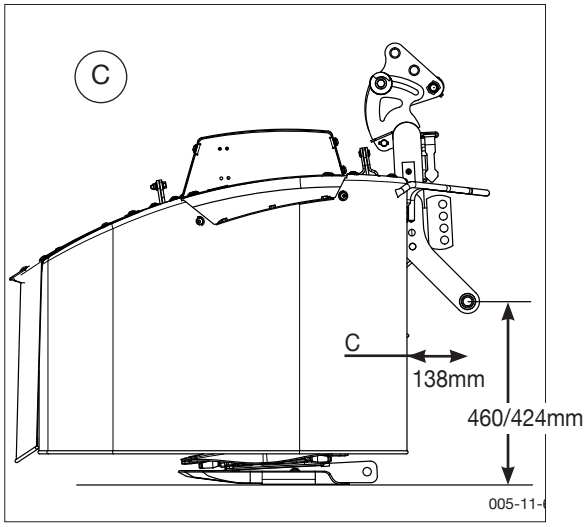
Per eseguire degli interventi d'adattamento sulla falciatrice occorre metterla fuori servizio ed impedirne il movimento o il rovesciamento!

Se dovesse essere necessario eseguire degli interventi sulla falciatrice sollevata occorre impedirne il possibile abbassamento!

(Schizzo 2)

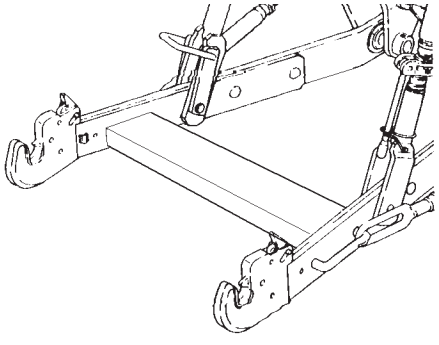


(Schizzo 3)



Esiste la possibilità di adattare la falciatrice mediante l'adattatore e la posizione dell'ingranaggio al trattore.

Controllare in ogni posizione del dispositivo sollevatore se la falciatrice (con gli adattatori selezionati dall'operatore) va ad urtare delle parti del dispositivo sollevatore.



TD68/91/2

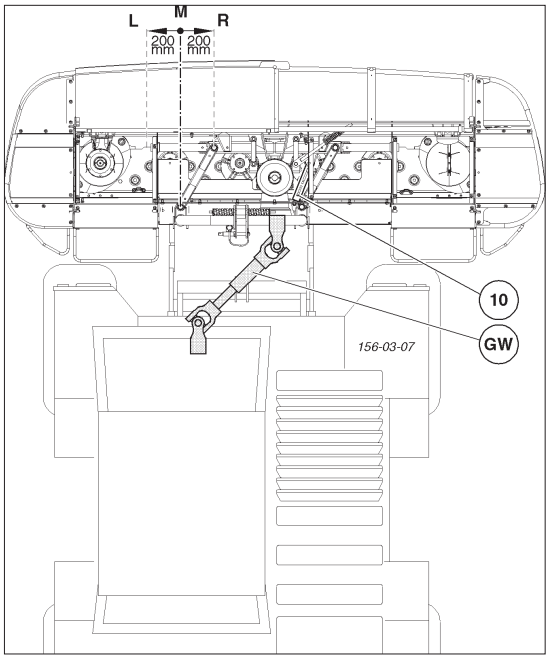
Dispositivo di spostamento laterale

Prima di utilizzare il dispositivo per la prima volta è necessario provvedere al controllo della lunghezza dell'albero cardanico e al suo eventuale adattamento (vedere anche il capitolo "Adattamento dell'albero cardanico" nell'appendice B).

In particolare nella dotazione optional "Dispositivo di spostamento laterale" o nello spostamento laterale dell'apparecchio occorre controllare la lunghezza del'albero cardanico in ogni posizione:

Posizioni da controllare:

- Massimo spostamento laterale verso sinistra e falciatrice in posizione di lavoro o di trasporto.
- Massimo spostamento laterale verso destra e falciatrice in posizione di lavoro o di trasporto.

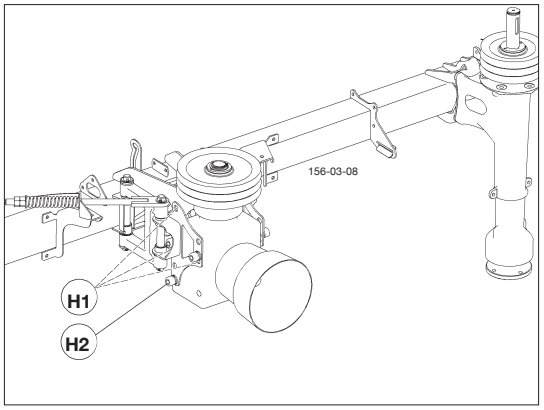


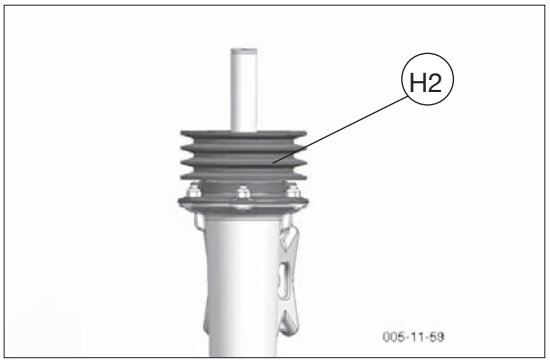
Posizione del cambio della falciatrice

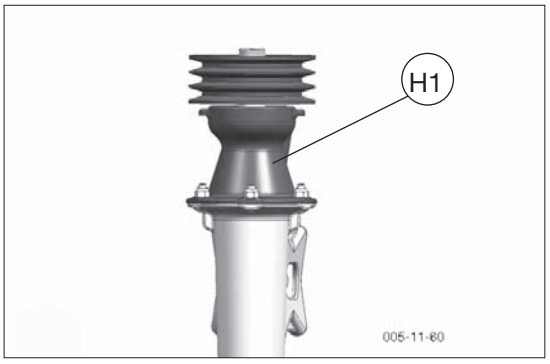
Il cambio della falciatrice può essere montato in due posizioni diverse. Se nella posizione standard del cambio l'inclinazione dell'albero cardanico dovesse essere eccessiva occorrerà cambiare la posizione del cambio da H1 a H2:

NOTA:

In caso d'inclinazione massima possibile osservare anche le indicazioni contenute nelle istruzioni per l'uso fornite dal produttore dell'albero cardanico.







Attenzione!

Per eseguire degli interventi d'adattamento sulla falciatrice occorre metterla fuori servizio ed impedirne il movimento o il rovesciamento!

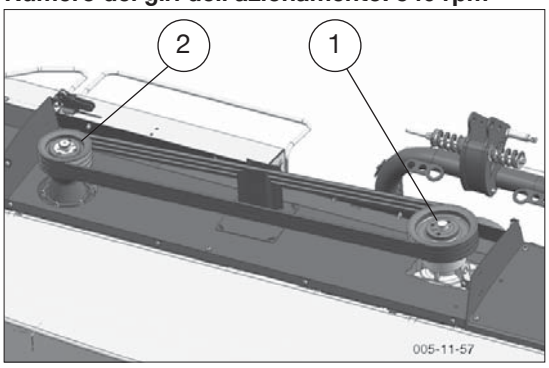
Se dovesse essere necessario eseguire degli interventi sulla falciatrice sollevata occorre impedirne il possibile abbassamento!

Numero di giri dell'azionamento

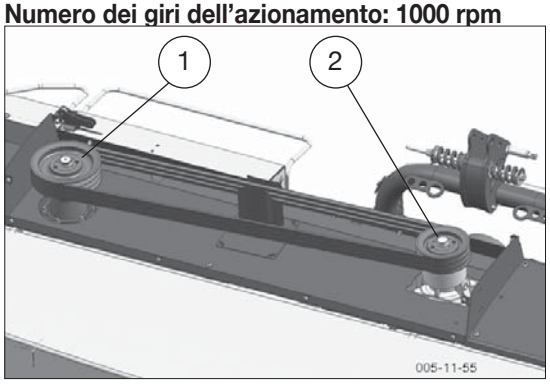
La macchina può essere adattata al numero di giri dell'azionamento con i dischi della cinghia dentata fornita 540 rpm e 100 rpm.

Montare il disco della cinghia dentata con il Ø da 210 mm (1) e il disco della cinghia dentata con il Ø della cinghia dentata (2) nella rispettiva posizione (vedere gli esempi).

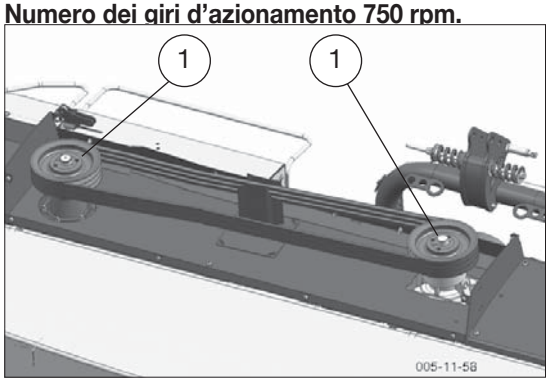
Numero dei giri dell'azionamento: 540 rpm



Numero dei giri dell'azionamento: 1000 rpm



Numero dei giri d'azionamento 750 rpm.



Per il numero dei giri dell'azionamento da 750 rpm servono due dischi per cinghia dentata con un Ø da 190 mm (1).

Come modificare la direzione di rotazione

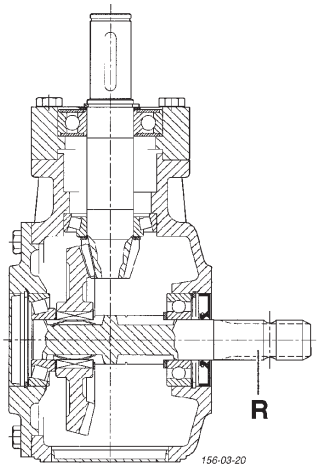
Se non è possibile cambiare la direzione di rotazione della presa di forza come indicato nell'adesivo né l'equipaggiamento del gruppo falciante, la direzione di rotazione può essere cambiata nel rinvio angolare.

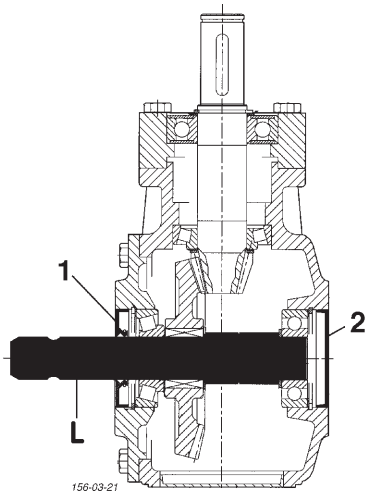
1) Fare defluire l'olio dal rinvio angolare (per maggiori dettagli vedere il capitolo "manutenzione")
2) Smontare l'albero di azionamento del rinvio angolare.
3) Montare l'albero di azionamento del rinvio angolare girato di 180°.

Nota:

Durante quest'attività occorre sostituire anche l'anello di tenuta dell'albero (1) e il coperchio (2) del rinvio angolare (per maggiori dettagli vedere l'elenco dei pezzi di ricambio).

4) Dopo l'assemblaggio ripristinare il livello dell'olio adatto nel rinvio angolare (per maggiori dettagli vedere il capitolo "Manutenzione").





Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

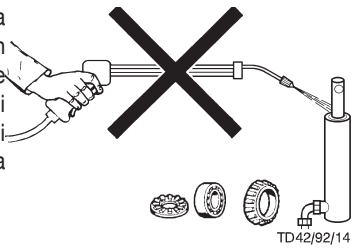
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

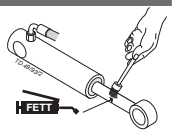
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



TD42/92/14

Sosta all'aperto



- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

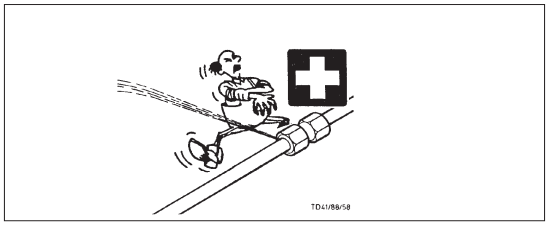
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



TD41/88/58

Prima di collegare le conduttore idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

  Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

  I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

Precauzioni di sicurezza

• Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

• Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

• Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

• Spegnere la macchina solo su di un terreno piano e solido.

Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

Precauzioni di sicurezza

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

Controllo del livello dell'olio alla traversa di falciatura

- La quantità d'olio deve essere rabboccata, in condizioni normali di impiego della macchina, una volta all'anno.

Nota:

- Eseguire il controllo del livello dell'olio a temperatura di esercizio.

  Quando è freddo, l'olio è troppo denso. Nelle ruote dentate rimane appiccicato troppo olio esausto e il risultato della misurazione sarebbe inesatto.

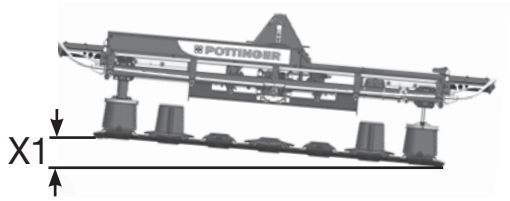
1. Sollevare e sorreggere la barra falciante su di un lato (di X1).

X1 = Terreno fino allo spigolo in alto della barra falciante

NOVAALPIN 301 B/T: X1 =345 mm

261 B/T: X1 = 150 mm

221 B/T: X1= 195 mm



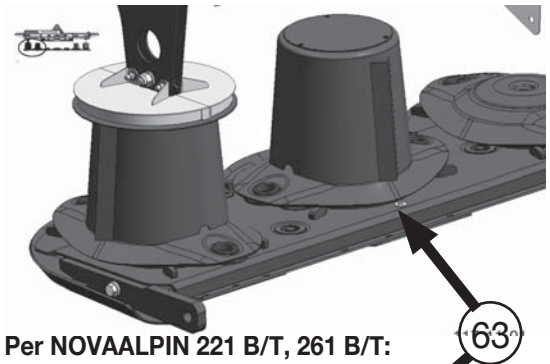
- resterà aderente al suolo quel lato in cui si trova il tappo a vite per il riempimento dell'olio,
- mentre verrà sollevato l'altro lato di X1, supportandolo con un idoneo mezzo ausiliario.

2. Mantenere la traversa di falciatura in questa posizione per ca. 15 minuti.

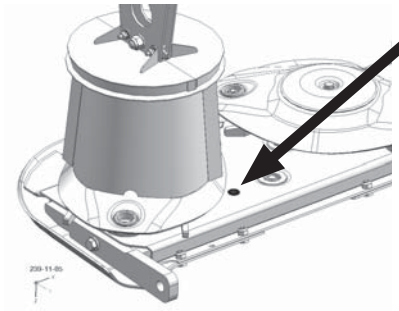
- Questo lasso di tempo è necessario per far sí che l'olio si raccolga nel punto inferiore della traversa di falciatura.

3. Togliere il tappo di riempimento a vite dell'olio (63),

Per NOVAALPIN 301 B/T:



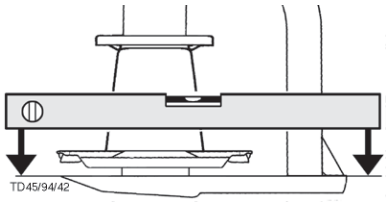
Per NOVAALPIN 221 B/T, 261 B/T:



procedendo poi alla misurazione del livello dell'olio.

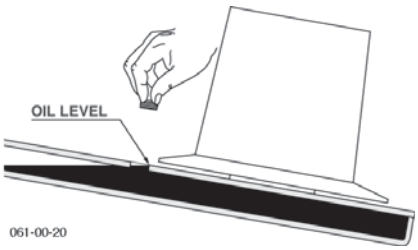
La barra falciante deve trovarsi in posizione orizzontale nell'allineamento davanti – dietro.

- Estrarre il tappo di scarico dell'olio (63) e aggiungere dell'olio di tipo "SAE 90" fino al tappo di livello [1)]



4. Controllo del livello dell'olio

Se la barra falciante all'estremità di fronte alla vite di riempimento dell'olio è stata alzata di X1 il livello dell'olio è corretto quando l'olio non trabocca dal rispettivo foro di riempimento.



- **una presenza eccessiva d'olio porta, nella fase di lavoro, ad un surriscaldamento della traversa di falciatura,**
- **mentre una scarsa presenza d'olio non garantisce la necessaria lubrificazione.**

Cambio d'olio barra falciante

Cambio dell'olio

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio, in ogni caso dopo 100 ha.

Nota:

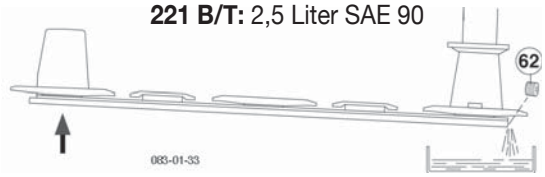
- L'olio freddo è troppo denso. Ciò fa sì che sulle ruote dentate aderisca troppo olio esausto e che le sostanze in sospensione presenti non si stacchino dal cambio.

Quantità d'olio:

NOVAALPIN 301 B/T: 3,5 Liter SAE 90

261 B/T: 3 Liter SAE 90

221 B/T: 2,5 Liter SAE 90



- Sollevare la barra falciatrice sul lato destro.
- Estrarre il tappo di scarico dell'olio (62), far fuoriuscire l'olio esausto e smaltirlo secondo le norme stabilite dalla legge.

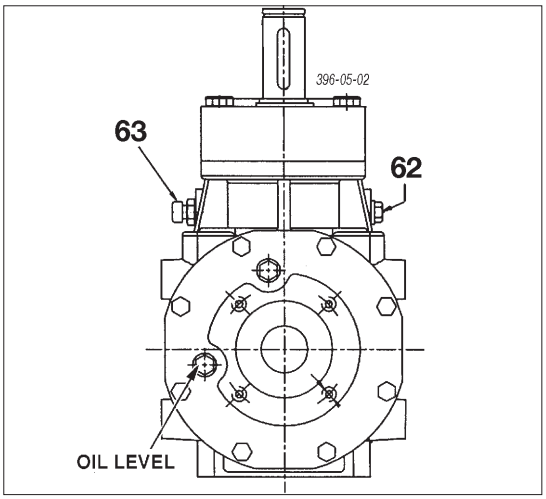
[1)] Il tappo di scarico dell'olio (63) è allo stesso tempo il tappo di livello (OIL LEVEL)

Ingranaggio concorrente

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio.

  La quantità d'olio, a condizioni di esercizio normali, dev'essere ripristinata ogni anno (OIL LEVEL).
- Cambiare l'olio in ogni caso dopo aver raggiunto i 100 ha.

Quantità d'olio: 1,4 litri SAE 90

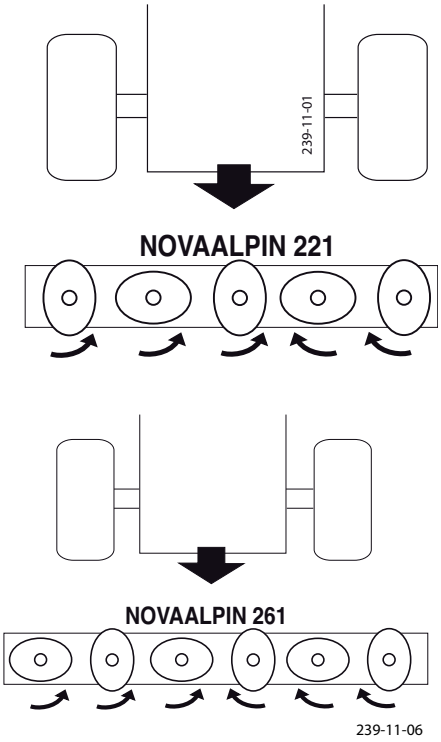


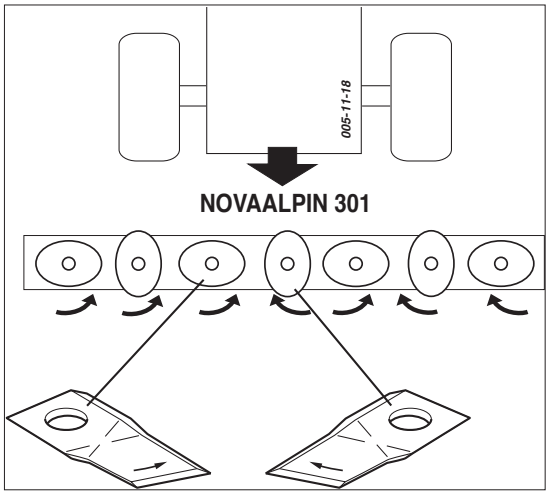
Montaggio delle lame falcianti

Attenzione!

La freccetta sulla lama falciante indica il senso di rotazione del disco falciante.

- **Prima di effettuare il montaggio, eliminare le tracce di vernice dalle superfici di avvitamento.**





Trazione della cinghia trapezoidale

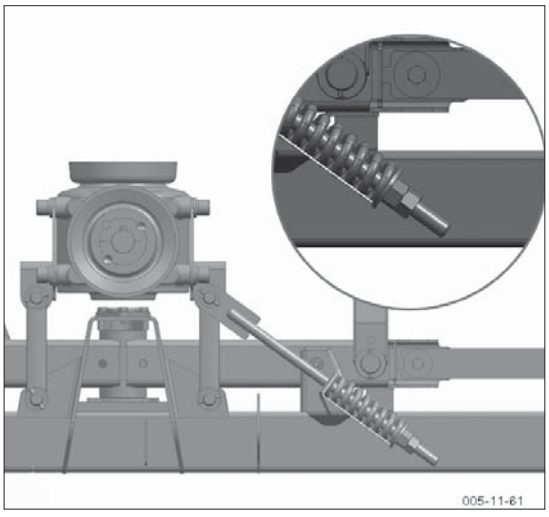
Quando la trazione della cinghia trapezoidale è stata regolata in modo corretto, la distanza tra l'indicatore e il disco ammonta a "0 mm".

Se la distanza dovesse aumentare si deve provvedere a tendere in modo corrispondente la molla.

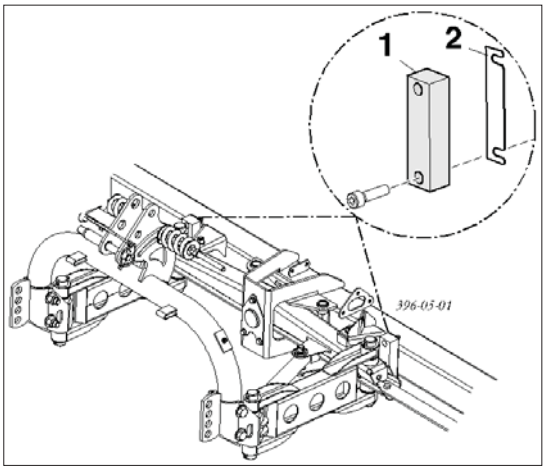
Nota:

eseguire questo controllo ad ogni sostituzione della lama!

Almeno due volte all'anno!



Lamiera di compensazione



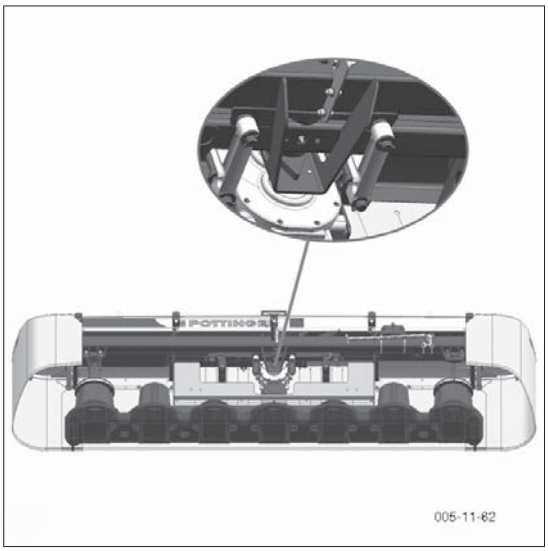
Lamiera di compensazione

Montare la lamiera di compensazione fornita (2) se le parti scorrevoli (1) sono logorate.

Nota:

Questo controllo va eseguito almeno due volte all'anno!

Lubrificazione



Punto di lubrificazione

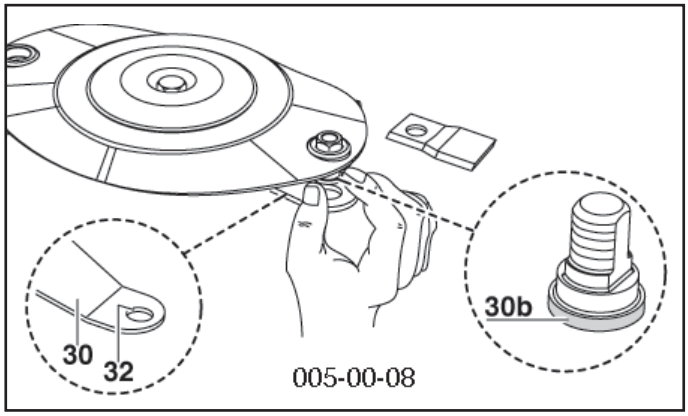
Nota:

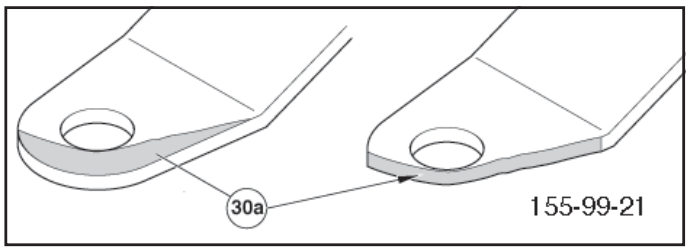
Questo punto va lubrificato almeno due volte all'anno!

Trasmissione cardanica:

- Lubrificare il giunto cardanico della trasmissione cardanica ogni 25h.
- Lubrificare l'anello scorrevole ogni 100h.
- Pulire e lubrificare la trasmissione cardanica prima di un periodo abbastanza prolungato d'inattività.
- Ingrassare i tubi di protezione quando si utilizza la macchina durante l'inverno per impedire che gelino.

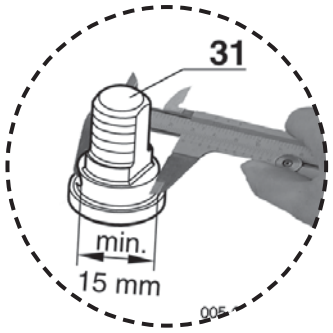
Controllo dell'usura del portalame falcianti





I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



Attenzione:

Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura!

In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati.

In caso contrario sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzar fuori delle parti (lame falcianti, frammenti ecc.).

Fasi controllo visivo

1. **Asportare le lame falcianti.**
2. **Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco**
   - intorno al perno (31).

Attenzione!

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i **15 millimetri**
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa.

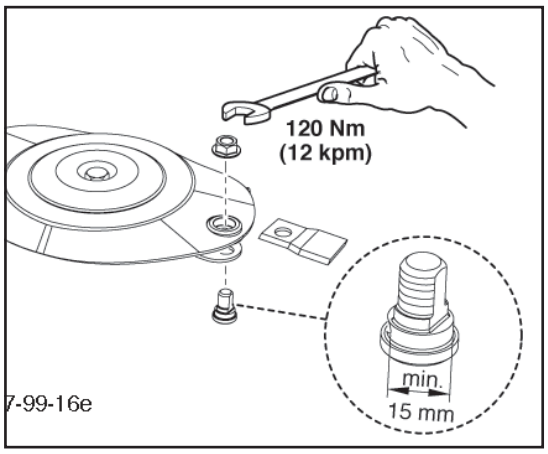
Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti originali Pöttinger.

Avvitare perno e dado applicando una forza di 120 Nm.

Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).



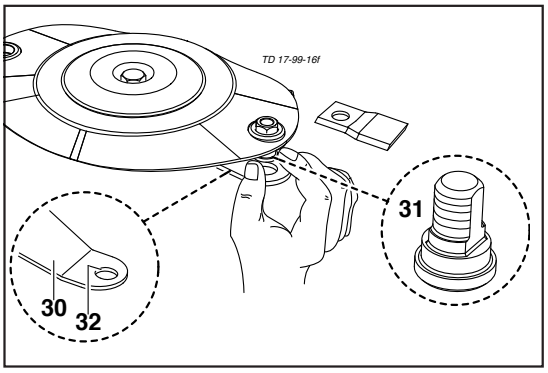
Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura

Attenzione!

Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
  - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).

    In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).
  - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.



Controlli sospensione delle lame di falciatura

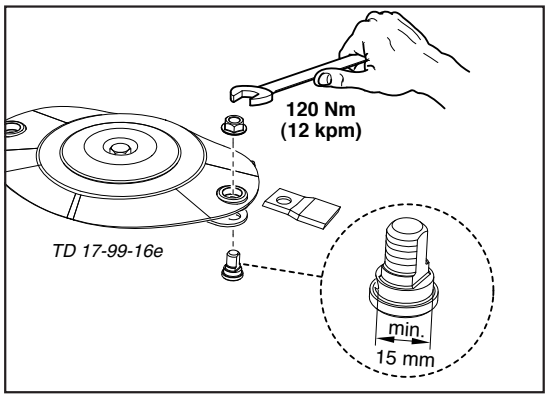
- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura".

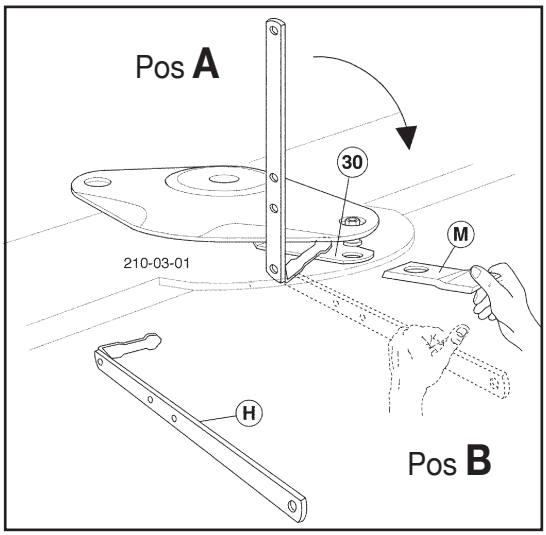
Attenzione!

Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).

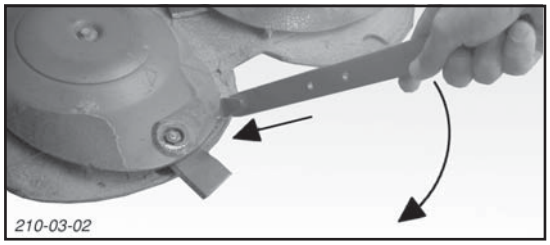


Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004)

1. **Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino all fermo sul disco pos. A.**
2. **Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.**

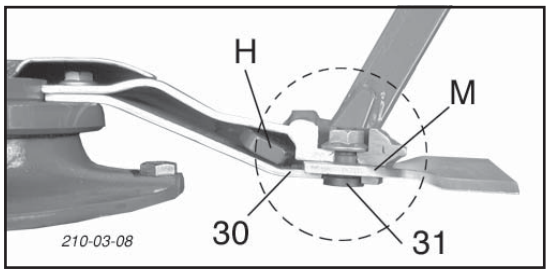


3. **Rimuovere la lama di falciatura (M).**
4. **Asportare i resti di foraggio e pulire**
   - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).



5. **Controllare**
- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

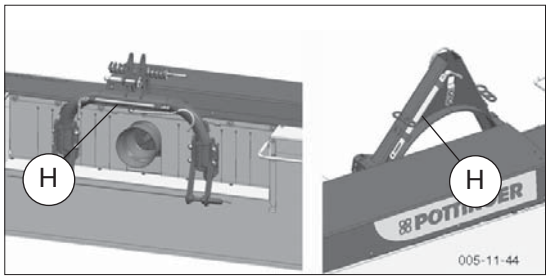
6. **Montare la lama di mietitura**

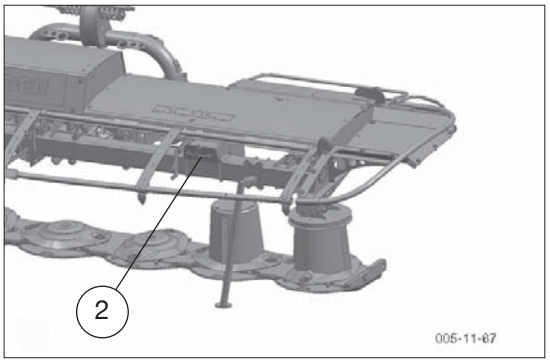


7. **Controllo visivo! Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (**vedi figura).
8. **Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.**

Deporre la leva

- Dopo l'uso inserire e bloccare la leva nell'apposito supporto.
- Box lame con le lame di sostituzione (2)





Dati tecnici

Denominazione	NOVAALPIN 301 B/T	NOVAALPIN 261B/T	NOVAALPIN 221 B/T
Montaggio a tre punti	Cat. I/II oppure Weiste cat. II	Cat. I/II oppure Weiste cat. II	Cat. I/II oppure Weiste cat. II
Larghezza di lavoro	3,04 m	2,64 m	2,20 m
Numero dei dischi falcianti	7	6	5
Numero delle lame per disco	2	2	2
Numero giri della presa di forza	540 / 750 / 100 0 U/min	540 / 1000 U/min	540 / 1000 Min
Peso base [1)]	495 kg	400 kg	370 kg
Potenza necessaria	41 kW (55 PS)	22 KW (30 PS)	19 (26 PS)
Utilizzo con trattori fino a max.	4000 kg	4000 kg	4000 kg
Livello d'impatto acustico continuo	91,1 db(A)	92,9 db(A)	91,1 bB(A)

Tutti i dati forniti non sono impegnativi.

Dotazione a richiesta:

Dispositivo idraulico di spostamento laterale	5 kg
Orientamento idraulico della protezione laterale	10 kg
Piastre usura	13 kg
Piastre taglio alto	47 kg
Illuminazione e tabelle di segnalazione	10 kg

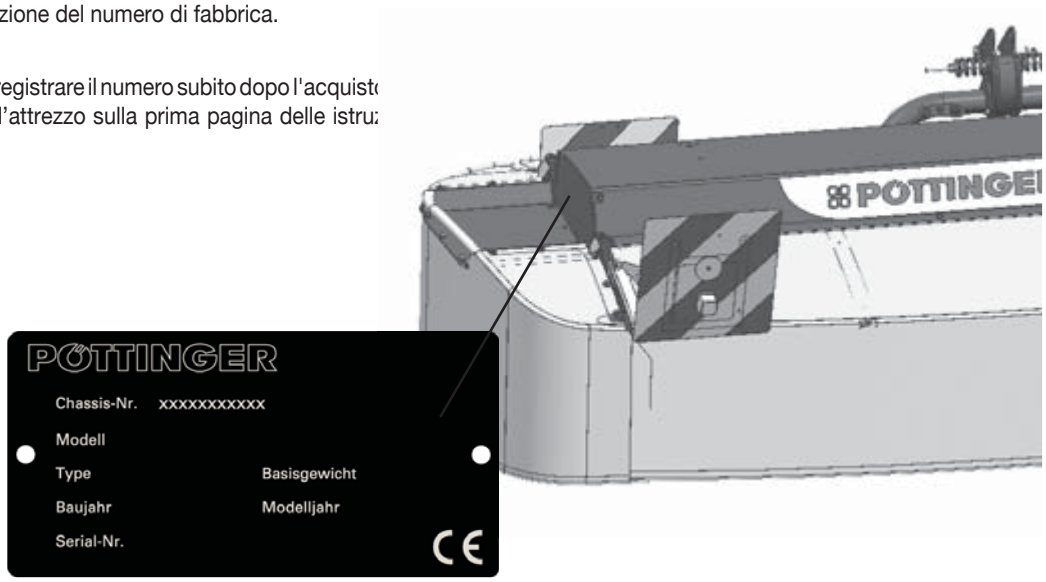
Variante di montaggio tipo 8 o tipo T

[1)] Eventuali differenze di peso dipendono dalla dotazione della macchina.

Ubicazione della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquist veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istru per l'uso.



Utilizzo conforme della falciatrice

Le falciatrici descritte sopra sono destinate esclusivamente all'impiego abituale per lavori agricoli.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.

  Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.

  Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.
- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d’uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un ”ricambio originale” e un’”imitazione” spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un ”acquisto conveniente” può tuttavia diventare molto costoso.

All’acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l’originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presente istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Utilizzo regolamentare

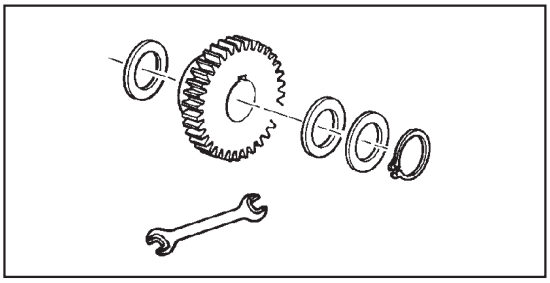
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

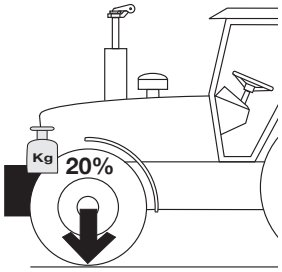
9.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

11.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

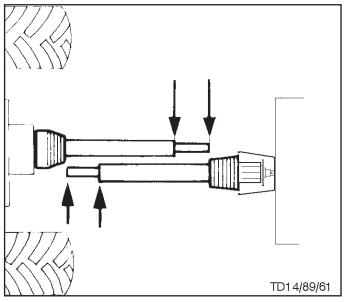
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

12.) Pulitura della macchina

a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

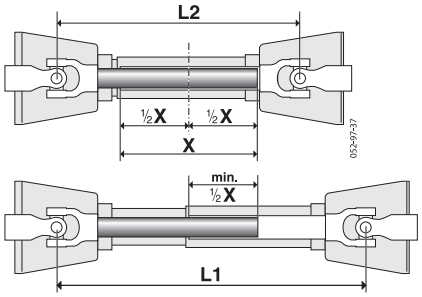
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



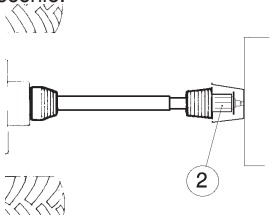
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. ½ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

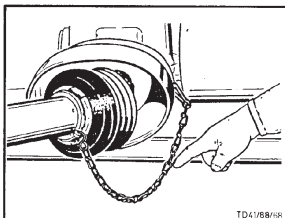


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

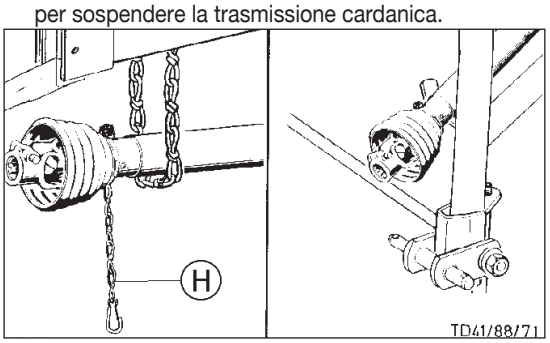
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



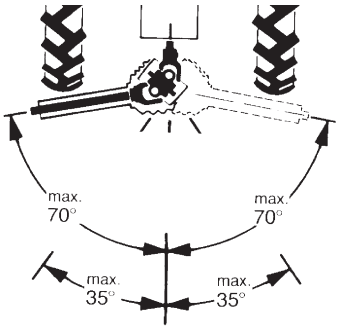
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

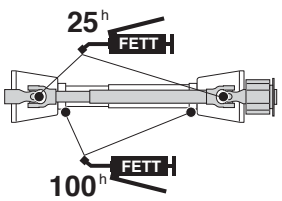


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Lubrificare tutti i giunti cardanici ogni 25 ore di funzionamento con grasso di marca.
- Lubrificare la protezione scorrevole ogni 100 ore di funzionamento con grasso di marca.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

I

Lubrificanti

Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione contro la corrosione: FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**				**V**	**VI**	**VII**
geforderte Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambie differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A. ** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

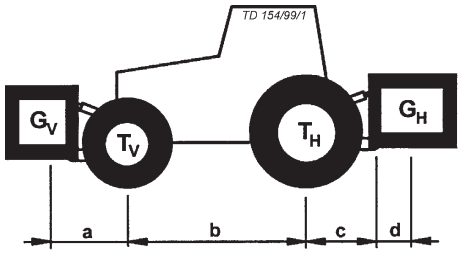
Firma Company Société Società	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUS S32/S46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A. ** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2
a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\,tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\,tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

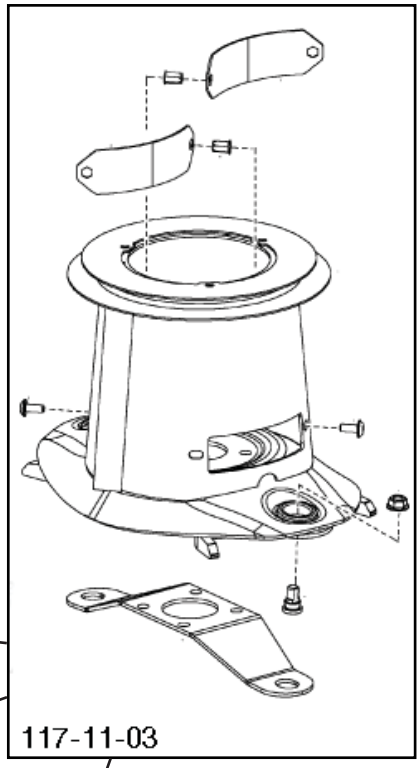
	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

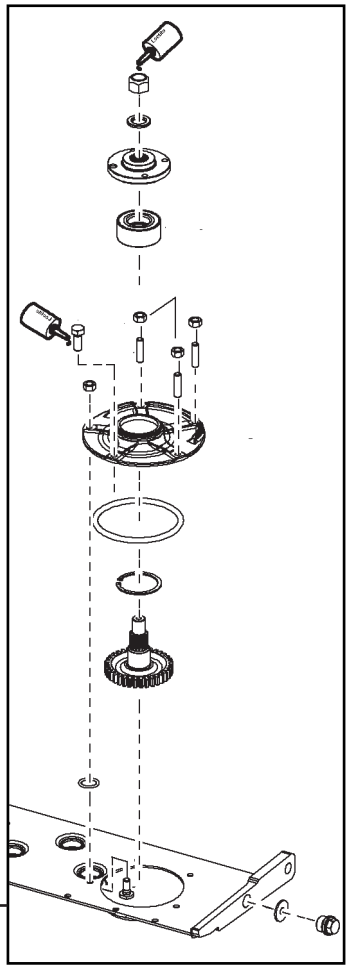
Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

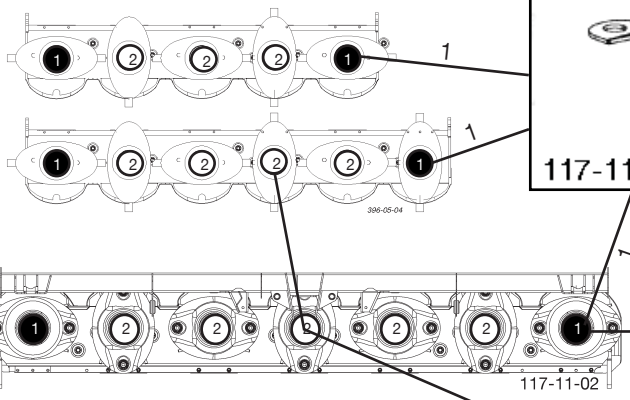
I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

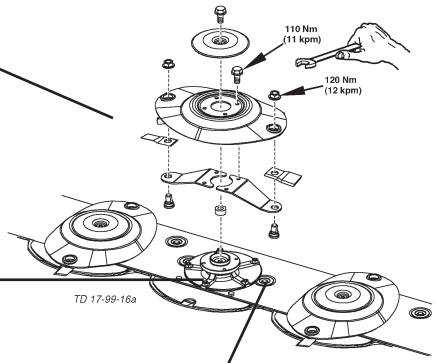
Riparazioni della barra falciatrice

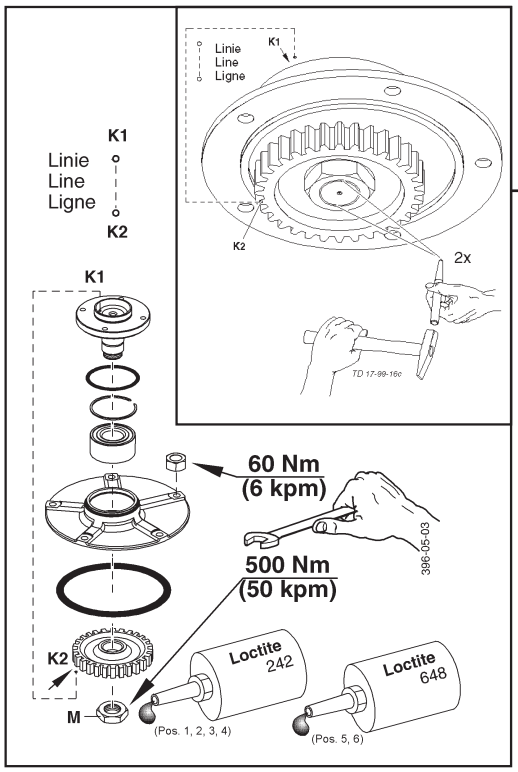
- contrassegno in allineamento (K1, K2).
- Avvitare il dado (M) solo quando la lunghezza (L) della filettatura è sufficiente per evitare danneggiamenti.
- Bloccare il dado (M) per evitare che si allenti
  - con ”Loctite 242” (o prodotto della stessa qualità) (Pos. 1, 2, 3, 4, 5)
  - con ”Loctite 648” (o prodotto della stessa qualità) (Pos. 6, 7)
  - e bulinatura (2x).

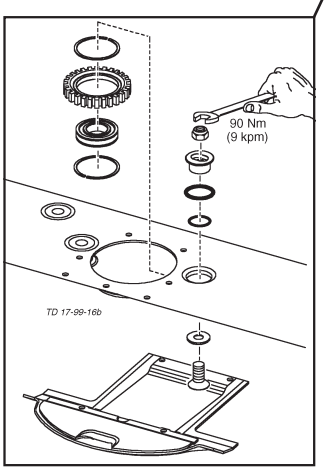












Montaggio delle bussole di serraggio coniche

Montaggio

1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
   - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
   - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella

Denominazione della boccola	Coppia [Nm]
2017	30
2517	49

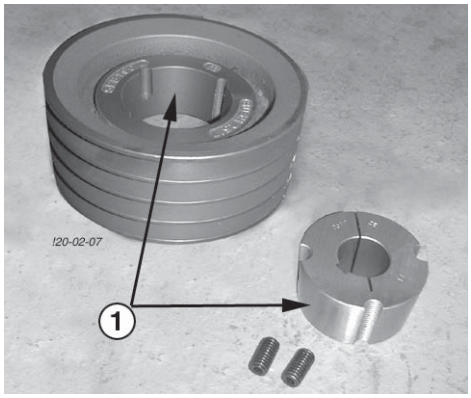
   - Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
   - Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

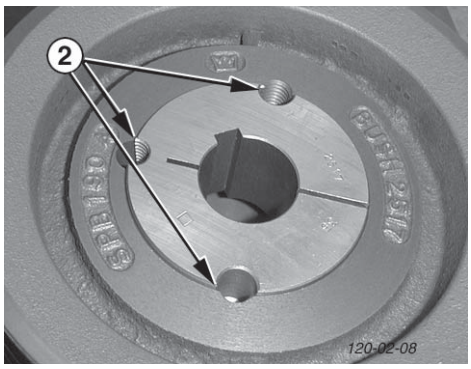
Smontaggio

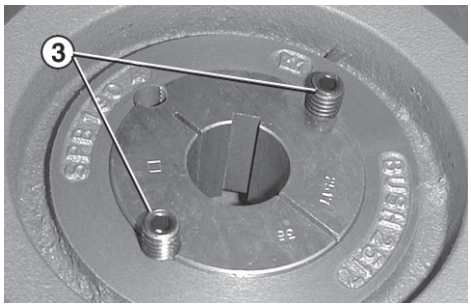
1. Allentare tutte le viti.

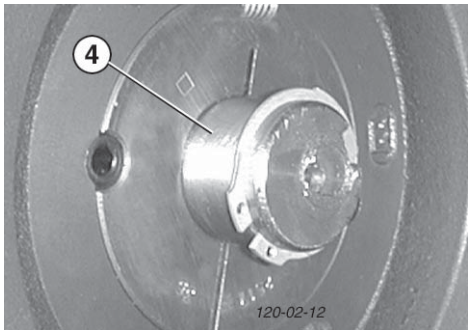
A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).

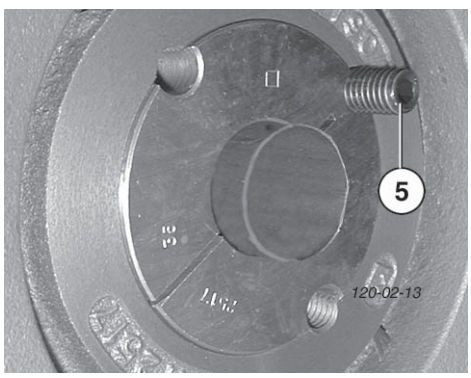
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.











EF-samsvarserklæring

Original samsvarserklæring

Produsentens firmanavn og adress:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Maskin (utskiftbart utstyr):

	Novaalpin 221 B/T	261 B/T	301 B/T
Slåmaskin			
Type	315	316	319
Serienummer			

Produsenten erklærer uttrykkelig at maskinen oppfyller alle relevante krav i følgende EF-direktiver:

Maskinforskrift 2006/42/EG

I tillegg erklærer han at maskinen er i samsvar med følgende andre EF-direktiver og/eller relevante bestemmelser

Anvendte harmoniserte standarder hentet fra:

EN 745 EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

Andre tekniske standarder og/eller spesifikasjoner er hentet fra:

Fysisk el. juridisk person som har fullmakt til å utferdige tekniske dokumentasjon:
Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Forretningsledelsen

Grieskirchen, 01.12.2010

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656